



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 28 THƯỜNG NIÊN NĂM B - NGÀY 14/10/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Cao Thị Michelle 214-537-6591

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gội

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

CHỌN CHÚA

Có một người giàu có kia thường đến xưng tội với thánh Philip Nêri (1515-1595). Ông có nhiều tiền của, có thiện chí, nhưng ông vẫn cảm thấy mình không đạt được sự tiến bộ nào trên đường thiêng liêng. Từ chán nản đến thất vọng, cuối cùng ông bỏ cuộc và không trở lại xưng tội với thánh nhân nữa. Thấy ông đã lâu không đến xưng tội, thánh nhân tìm đến nhà ông để gặp ông. Sau một hồi trò chuyện, ngài nhìn lên cây Thánh giá treo trên tường, ngài cân nhắc độ cao của Thánh giá rồi đề nghị với người đàn ông giàu có: "Ông là người cao lớn, ông thử với coi có tới Thánh giá không?". Ông đứng dậy giơ cánh tay lên cố với nhưng không thể nào chạm tới Chúa Giêsu trên Thánh giá. Bấy giờ thánh Philip dùng hết sức đẩy cái hòm tiền của người giàu đến bên cạnh ông và bảo ông hãy đứng lên trên cái hòm tiền để với tới cây Thánh giá. Ông làm theo ý thánh nhân và sờ được Chúa Giêsu trên Thánh giá. Sau đó ngài nói với ông: "Để có thể nắm lấy được Chúa Giêsu, để có thể tiến bộ trên đường thiêng liêng, chúng ta cần phải đứng trên tiền bạc của cải".

Câu chuyện trên phần nào tương tự như câu chuyện trong bài Tin Mừng trong Chúa nhật 28 Thường niên năm B hôm nay (Mc 10:17-30) khi người thanh niên một đảng muốn đi theo Chúa để được sự sống đời đời, một đảng lại không muốn từ bỏ của cải cho người nghèo. Thật tiếc cho anh! Trong bài Tin Mừng, Thánh Mátcô kể rằng một người thanh niên Do thái giàu có và giữ đạo Do thái đảng hoàng đã đến với Chúa Giêsu để xem thử anh còn phải làm gì nữa để được thừa hưởng Nước Trời. Nhưng rồi khi Chúa yêu cầu anh phải bán tất cả của cải đi để cho người nghèo rồi mới đi theo Ngài thì anh ta đã buồn rầu bỏ đi. Điều này cho thấy chàng thanh niên vẫn còn dính bén với của cải trần thế nên không nhận ra Chúa Giêsu phải là ưu tiên số một trong cuộc đời.

Bài học mà Chúa muốn dạy cho chúng ta qua bài Tin Mừng hôm nay, đó là hiểm họa của việc bám víu vào một thứ gì đó khiến ngăn cản chúng ta đến với Chúa Giêsu: Có thể là tiền bạc, danh giá, và cũng có thể là thói hư tật xấu,



cờ bạc, nghiện ngập, tự ái, kiêu ngạo, hận thù, ghen ghét.

Chắc hẳn có lần chúng ta nghe được những câu chuyện đáng buồn như một gia đình đạo đức, siêng năng đi lễ, đọc kinh, sinh hoạt trong nhà thờ, nhưng rồi có một cô con gái lỡ có bầu với một chàng thanh niên nào đó, thì cha mẹ khuyên đi phá thai để đỡ mất mặt với hàng xóm, cộng đoàn. Hoặc là khi một người vợ có thai mà

sau khi bác sĩ phán em bé ra đời có thể bị dị tật thì chính người vợ, hoặc người chồng hoặc cả hai muốn phá thai, mà quên đi rằng mỗi sinh mạng con người là của Thiên Chúa mà không ai có quyền hủy diệt. Rồi cũng có thể chúng ta nghe chuyện có người đi lễ lạy đảng hoàng nhưng lại đối xử bất công với những người giúp việc, không trả tiền lương một cách công bằng. Hoặc là có người gian dối mượn tiền người khác để rồi quỵt luôn. Cũng thế, trong đời sống hôn nhân, có những người vợ, người chồng mặc dầu đã ăn ở với nhau nhiều năm, có con lớn rồi, thế mà lại dễ dàng chia tay để đi với người khác, không một lời từ giã.

Người Việt nam ta có thành ngữ "Bất cá hai tay" để diễn tả người tham lam muốn đi nước đôi, muốn được nhiều thứ một lúc để rồi kết quả thì "xôi hỏng bỏng không". Chúng ta không thể chọn Chúa, đồng thời lại chọn một thứ khác để thống trị, điều khiển chúng ta như Chúa Giêsu đã từng căn dặn "*Không ai có thể làm tôi hai chủ, hoặc vì sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hoặc sẽ gắn bó với chủ này mà khinh dể chủ nọ. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi tiền của*" (Mt 6:24).

Chúng ta chỉ có một đời để sống. Vậy chúng ta hãy có khôn ngoan đủ để chọn Chúa và các giá trị Nước Trời bởi vì cuối cùng ra chỉ những ai đạt được sự sống vĩnh cửu đời sau mới là người khôn ngoan.

Lạy Chúa, xin hãy ban cho chúng con sự khôn ngoan và sức mạnh để vượt qua những cám dỗ làm ngăn cản mối tương quan của chúng con với Chúa. Amen.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 14/10 trong Tuần 28 Thường niên năm B. **Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống.**
- Thứ Hai 15/10. Lễ Thánh Têrêxa Avila, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 16/10. Lễ Thánh Giêradô, Tu sĩ DCCT; Thánh Hedwig, Nữ tu; Thánh Margaret Alacoque, Trinh nữ.
- Thứ Tư 17/10. Lễ Thánh Inhaxiô thành Antiôkia, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 18/10. Lễ Thánh Luca, Tác giả Sách Tin Mừng. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 19/10. Lễ Thánh Gioan Brêbôp, Thánh Isaac Jogues, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 20/10. Lễ Thánh Gioan Thánh giá. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 21/10 trong Tuần 29 Thường niên năm B. **Chúa Nhật Truyền Giáo.**

**Quyên tiền lần 2 cho việc Truyền giáo của Hội thánh.*



Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 13/10/2018 của đôi tân hôn:

Nguyễn Thăng Long & Hà Phương Hiền

và

Mai Thiên Ân & Đỗ Lan Anh Bridget

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

► HỌP PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU (14/10)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp **Rước Lễ Lần Đầu 2019** đến họp **Chúa Nhật, ngày 14 tháng 10, 1:45PM – 3PM**, ở Hội trường Trung Tâm An Phong. Lớp Rước Lễ Lần Đầu là **Lớp GL_3A, GL_3B, GL_3C, GL_3J, và GL_3K**.

► HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC (21/10)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp **Thêm Sức 2019** đến họp **Chúa Nhật, ngày 21 tháng 10, 1:45PM – 3PM**, ở Hội trường Trung Tâm An Phong. Lớp Thêm Sức là **Lớp GL_10A, GL_10B, GL_10C, và GL_10J**.

CHƯƠNG TRÌNH 5-K RUN HOÃN LẠI NĂM SAU

Vì số người ghi danh tham dự quá ít nên Chương trình 5-K Run vào ngày thứ Bảy 20/10 tới đây được hoãn lại đến Mùa Xuân năm sau. Giáo xứ xin cáo lỗi với những người đã ghi danh. Những ai đã ghi danh và đóng lệ phí, cũng như những mạnh thường quân bảo trợ đã đóng tiền, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ để nhận lại số tiền.

Độc Kinh Tôn Vương

- Giáo Khu 1: **Ô/B Phạm Văn Loan, 972-414-6264**
1826 Guildford St, Garland, 75044
- Giáo Khu 4: **Ô/B Nguyễn Thanh Hải, 469-720-7112**
2218 Idlewood Dr, Garland, 75040
- Giáo Khu 5: **A/C Thiện-Hạnh, 214-597-6656**
13433 Whispering Hill, Dallas, 75248
- Giáo Khu 8: **Ô/B Nguyễn Trọng, 469-682-9629**
3401 Knight Dr, Rowlett, 75089
- Giáo Khu 11: **A/C Hoàng Văn Liệu & Lan, 309-706-2693**
3118 Clay Brook Drive, Wylie, 75098



Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Độc kinh đền tạ Thánh Tâm Chúa lúc 7:30pm

- 20/10/2018 – **Ông Nguyễn Hoàng Vân, 972-496-1792**
2607 Spring Dr, Sachse, 75048
- 27/10/2018 – **Ông Nguyễn Hữu Tinh, 972-272-9625**
2318 Jacqueline Dr, Garland, 75042

CORPUS DOMINI



EUCCHARISTIC ADORATION CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday, October 18th from 8PM – 9PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

All young adults are invited!

THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG RESPECT LIFE MONTH

Vào tháng 10 hằng năm, Giáo hội Công giáo ở Hoa Kỳ cử hành Tháng Tôn Trọng Sự Sống để nêu lên giá trị vô song của mỗi con người từ lúc tượng thai cho đến khi chết tự nhiên. Chủ đề cho Tháng Tôn Trọng Sự Sống năm nay là: **“Mỗi Sự Sống: Được Áp Ủ, Được Tuyển Chọn, Được Sai Đi”** làm nổi bật lời mời gọi để xây dựng một nền văn hóa sự sống.

Each October, the Catholic Church in the United States celebrates Respect Life Month to proclaim the immeasurable value of every person from conception to natural death. The theme for the Respect Life Month this year is “Every Life: Cherished, Chosen, Sent” which highlights the call to build a culture of life.

THÁNH LỄ CHO NHỮNG CẶP MỚI KẾT HÔN TRONG VÒNG 1 NĂM MASS FOR NEWLYWEDS 2018

Giáo phận Dallas sẽ tổ chức một Thánh lễ chúc mừng cho những đôi hôn phối mới kết hôn trong vòng 1 năm (những ai kết hôn kể từ ngày 1/11/2017). **Thánh lễ này sẽ do Đức Cha Edward Burns cử hành vào thứ Bảy ngày 3/11/2018 lúc 5 giờ chiều tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe.** Sau đó có tiếp tân. Ngoài ra, các văn phòng mục vụ của Giáo phận cũng có những tài liệu để giúp các đôi hôn phối này sống on gọi hôn nhân và giữ vững tình yêu được bắt rễ trong đức tin.

Muốn tham dự, xin vào website **www.cathdal.org/newlyweds**. **Hạn chót ghi danh là thứ Sáu ngày 26/10.**

The Diocese of Dallas has established a wonderful tradition of honoring couples who have been married twenty-five and fifty years with the celebration of the Silver and Gold Masses. These long-lasting unions are a living witness to the commitment of Christian marriage and life.

*The Diocese of Dallas will now add to the tradition with a Mass honoring couples who are newly married (those who have been married since November 1, 2017). **Bishop Burns will celebrate a Mass for Newlyweds on Saturday, November 3, 2018 at 5:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.** A reception will immediately follow the Mass in the Grand Salon. Along with fellowship, the diocesan ministry offices will provide resources to help these couples support their vocation and keep their love rooted in faith.*

*For an adequate plan, please **RSVP at www.cathdal.org/newlyweds by October 26.** If you have any questions, please contact **Erika Martinez in the Office of Family at emartinez@cathdal.org or (214) 379-2878.***

RAO HÔN PHỐI

Lần 3:

- Anh Nguyễn Thanh Trí, con bà Nguyễn Thị Lê, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Stephanie, con ông Nguyễn Văn Châu và bà Phạm Xuân Hương vào thứ Bảy 17/12/2018.
- Anh Adrian Paul Candelaria, con ông Eduardo Candelaria và bà Maria Luz Socorro Arrogante, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Hồng Tiên, con ông Nguyễn Thanh Hà và bà Bùi Thị Huyền vào thứ Bảy ngày 5/1/2019.
- Anh Phạm Phụng Tim, con ông Phạm Hồng Thái và bà Phan Thị Ninh, sẽ kết hôn với chị Đinh Nikki, con ông Đinh Văn Hồ và bà Bùi thị Hồng vào thứ Bảy ngày 2/3/2019.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin vui lòng thông báo cho cha chánh xứ.

MỪNG LỄ KÍNH THÁNH GIÊRĂĐÔ (16/10)

Nhân ngày Lễ Kính Thánh Giêrăđô vào ngày 16/10 là Bồn mạng các Bà mẹ mang thai, theo truyền thống “Làm phép và Phát Bánh Thánh Giêrăđô”, Giáo xứ kính mời quý vị có nhu cầu về con cái hoặc muốn xin ơn cho các bà mẹ hoặc con thơ, qua lời chuyển cầu của Thánh Giêrăđô, đến Nhà thờ tham dự **lễ kính Thánh Giêrăđô vào chiều thứ Ba ngày 16/10 lúc 7:00pm.** Sau Thánh lễ sẽ có nghi thức làm phép và phát bánh Giêrăđô.

LẦN CHUỖI MÂN CÔI THÁNG 10

Lần hạt Mân Côi là một lối cầu nguyện theo Phúc Âm gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những mầu nhiệm của Chúa Giêsu.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17).

Cách riêng, theo yêu cầu của Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas, các giáo xứ sẽ lần Chuỗi Mân Côi trước mỗi Thánh lễ trong suốt tháng 10 này, và bất cứ khi nào có thể được, để cầu nguyện cho sự hòa giải và canh tân của Hội thánh. Vì thế, xin mọi người cố gắng đến tham dự Thánh lễ sớm hơn 15–20 phút để có thời gian lần chuỗi chung.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

TOWN HALL MEETINGS AND CEREMONY OF SORROWS

Opportunities for healing and listening session with Bishop Edward J. Burns

10.09.18	Ceremony of Sorrows & Town Hall Meeting St. Cecilia, Dallas - 6pm
10.15.18	Town Hall Meeting St. Jude, Allen - 6pm
10.16.18	Town Hall Meeting Mary Immaculate, Farmer's Branch - 6pm
10.17.18	Town Hall Meeting St. Bernard, Dallas - 6pm



CATHOLIC DIOCESE OF DALLAS

COMMUNITY YARD SALE GIÚP NGƯỜI NGHÈO (18-21/10)

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức Community Yard Sale để giúp người nghèo vào các ngày Thứ Năm, Thứ Sáu, Thứ Bảy và Chủ nhật (18, 19, 20 & 21/10/2018) từ 7AM – 7PM.

Ban Tổ chức xin đón nhận tất cả những quà biếu vật dụng, máy móc, quần áo còn trong tình trạng 70% mới, sạch sẽ và còn sử dụng được.

Thời gian nhận quà từ ngày 6 – 16/10 tại Nhà Giêrăđô từ 10AM – 1PM, & 5PM – 9PM (thứ Hai đến thứ Sáu) và từ 9AM – 6PM (thứ Bảy & Chủ nhật).

Ban Tổ chức cần nhiều thiện nguyện viên giúp đỡ trong những ngày này. Xin liên lạc (972) 489-1171.

THƯ MỜI ÂN NHÂN NHÀ DÒNG DỰ LỄ THÁNH GIÊRĂĐÔ (20/10)

Kính gửi Quý Vị Chi Hội Trưởng, quý Hội Viên và Thân Hữu,
Kính thưa quý vị,

Đại hội Bảo Trợ Ôn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế vùng Dallas-Forth Worth được tổ chức nhân dịp mừng lễ Thánh Bốn mạng Giêrăđô tại Tu viện Thánh Gioan Neumann như sau:

- **Thời gian:** Thứ Bảy, ngày 20 tháng 10 năm 2018, khai mạc lúc 10 giờ sáng
- **Địa điểm:** Tu Viện Thánh Neumann, 3912 South Ledbetter Dr, Dallas, TX 75236
- **Điện thoại liên lạc:** (972) 296-6735

Kính mời quý vị đến tham dự nhằm gia tăng tình thân hữu, thông tri các sinh hoạt và cầu nguyện cho quý vị hội viên còn sống cũng như đã qua đời. Đối với quý vị cao niên không có phương tiện di chuyển, nhà dòng sẽ có xe van ra đón lúc 9 giờ sáng.

Lòng yêu mến và lời cầu nguyện của quý vị là niềm khích lệ lớn lao cho ơn gọi tu trì. Nguyên xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành cho quý vị và gia quyến.

Linh mục Đaminh Đinh Minh Hải, C.Ss.R.

Bề trên Tu Viện Gioan Neumann.

40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG 40 DAYS FOR LIFE

Đề hưởng ứng chương trình **40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG** của Giáo phận Dallas bắt đầu từ **ngày 26/9 đến ngày 4/11**, Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tham dự buổi Cầu Nguyện cho Sự Sống của thai nhi tại :

- **Địa điểm:** **Planned Parenthood Abortion Center (7989 West Virginia Dr., Dallas, TX 75237)**
- **Thời gian:** **Thứ Ba 23/10/2018, từ 12 giờ trưa – 6 giờ chiều**

Kính mời Quý Ông bà và Anh chị em đến vào bất cứ lúc nào trong những giờ trên, để cùng giáo xứ chung lòng cầu nguyện cho các thai nhi khỏi bị tàn sát thật dã man qua hành động phá thai vô nhân đạo khắp nơi trên thế giới.

Xin Quý vị giúp phổ biến thông báo này đến các hội viên trong đoàn thể, gia đình và bạn hữu để có nhiều người đến tham dự. Khi đến đó, xin dừng đậu xe trong parking lot của Planned Parenthood. Chỉ đầu đọc hai bên đường thôi.

Xin click vào link dưới đây để coi bản đồ đến Planned Parenthood Abortion Center. https://www.prolifedallas.org/40DFL-Dallas_Map_Directions_2018.pdf

40 Days for Life Dallas from September 26 through November 4 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, **6:00AM – 6:00PM**, outside the multi-million dollar **Planned Parenthood abortion facility at 7989 West Virginia Dr, Dallas 75237**. We are praying that, with God's help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America!

Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Tuesday, October 23 from 12PM – 6PM. For more information, please visit prolifedallas.org/40days.

THÁNG KINH MÂN CÔI

Trong nếp sống đức tin Công Giáo việc lần chuỗi mân côi là một cung cách cầu nguyện sống động hướng tâm hồn cùng cả cơ quan thân xác trí khôn, môi miệng, hơi thở, đôi con mắt, đôi bàn tay, đôi chân quì gối hay đứng hướng về Thiên Chúa qua 4 mùa: Vui, Thương, Mừng và Sự sáng gọi nhớ suy niệm những chặng đường đời sống của Chúa Giêsu Kitô xưa kia trên trần gian.

Đức Mẹ Maria đóng giữ vai trò quan trọng chính yếu trong chương trình cuộc đời Chúa Giêsu trên trần gian khi xưa. Vì thế, 50 lời kinh Kính mừng Ave Maria ca ngợi cùng cầu xin Đức Mẹ phù hộ cho mang tâm tình lòng vui mừng biết ơn, lòng thương cảm với cuộc Đức Mẹ đã sống khiêm nhường chịu đựng những đau khổ, để cho chương trình của Thiên Chúa được thực hiện nơi con người trần gian.

Kinh mân côi đã có từ thời Trung Cổ ở các nhà Dòng, và từ thế kỷ 12, chuỗi kinh mân côi được gọi là chuỗi kinh lạy Cha.

Theo truyền thuyết thuật kể lại Thánh Đaminh, người lập Dòng Thuyết giảng, được Đức Mẹ Maria hiện ra năm 1208 đã trao cho ngài sứ mạng cổ vũ lòng sùng kính lần hạt mân côi như vũ khí chống lại lạc thuyết Albigensien đang hoành hành chống đạo thời đó.

Tháng Năm 1479 Đức Giáo Hoàng Sixtus IV ấn định việc đọc kinh mân côi cầu nguyện hằng ngày.

Tháng Chín 1569 Đức Giáo Hoàng Pius V ấn định công thức đọc kinh lần chuỗi mân côi như ngày hôm nay trong toàn thể Giáo hội: sau mỗi ngắm đọc một kinh lạy Cha và 10 kinh kính mừng, cùng Kinh Sánh danh sau mỗi 10 kinh Kính mừng.

Đức Giáo Hoàng Pio V. đã thành lập lễ kính Đức Mẹ chiến thắng để tưởng nhớ đến trận hải chiến năm 1571 ở Lepanto, vì trước đó Đức Giáo Hoàng đã kêu gọi mọi người cầu nguyện xin Đức Mẹ Maria phù giúp ngăn cản để khỏi bị quân đội phía Hồi giáo Thổ Nhĩ Kỳ tiến đánh xâm chiếm.

Từ năm 1573 ngày lễ tạ ơn này được đổi thành lễ mân côi. Và từ 1913 được ấn định mừng vào ngày 7 tháng Mười hằng năm. Như thế tháng Mười dành riêng việc đọc kinh mân côi trong niềm tin tưởng cầu nguyện cho những hoàn cảnh khùng hoảng khó khăn của Giáo hội và thế giới, của bản thân riêng mỗi người và của các gia đình, cùng cho các người bệnh nạn yếu đau.

Qua các triều đại Giáo hoàng xưa nay trong Giáo hội, các ngài luôn đều cổ vũ việc lần chuỗi đọc kinh mân côi theo cung cách truyền thống xưa nay với bốn mùa ngắm về cuộc đời Chúa Giêsu gắn liền với Đức Mẹ và 50 chục kinh Kính mừng Ave Maria là lời Thiên Thần Gabriel chào mừng Đức Mẹ, cùng kinh lạy Cha do chính Chúa Giêsu dạy.

Năm 1917 khi hiện ra với ba trẻ chăn chiên bên Fatima, Đức Mẹ đã trao cho sứ điệp: Mọi người hãy siêng năng lần hạt mân côi!

Việc lần hạt mân côi kính Đức Mẹ cầu xin ơn phù giúp kéo ân đức chúc lành an ủi của Chúa cho con người, cùng cho thế giới luôn thời sự sống động trong đời sống đức tin người Công Giáo, nhất là những khi gặp cảnh ngộ khó khăn về mọi khía cạnh.

Chuỗi mân côi là lời cầu nguyện chiêm niệm cho hết mọi người: lớn, bé, giáo dân, giáo sĩ, mọi thành phần địa vị trong xã hội.

Chuỗi mân côi là mối liên hệ tinh thần với Đức Mẹ Maria, để cùng kết hiệp ở lại với Chúa Giêsu Kitô.

Chuỗi mân côi là thứ vũ khí tinh thần chống lại sự dữ, chống lại thế lực sức mạnh cường quyền, để xây dựng bình an trong tâm hồn, trong gia đình, trong đời sống xã hội và trên thế giới. (Đức Giáo Hoàng Benedickt XVI, 19.10.2008). †

Lm. Đaminh Nguyễn ngọc Long (Vietcatholic.net)

ÔN GỌI CỦA SƠ LIBBY OSGOOD – KỸ SƯ KHÔNG GIAN TRỞ THÀNH NỮ TU

Libby Osgood là một kỹ sư gốc Canada, có bằng tiến sĩ về kỹ sư cơ khí. Cô đã làm kỹ sư hàng không vũ trụ tại NASA và cũng là một giáo sư tại một trường đại học ở Hoa Kỳ. Cô đã dạy hơn 12 khóa học về lãnh vực chuyên môn của mình, cho đến ngày cô quyết định giã từ tất cả mọi thứ để trở thành một nữ tu. Vào ngày 26 tháng 8 năm 2017, nữ kỹ sư Libby 35 tuổi đã gia nhập nhà Tập của hội dòng Notre Dame, một dòng có đặc sủng chuyên lo về giáo dục. Trong cuộc trò chuyện với hãng tin CTV, sơ Libby cho biết sơ đã xin nghỉ dạy tại Đại học Prince Edward Island (UPEI) để thực hành năm nhà tập trong dòng theo giáo luật.

Đức tin có đi ngược với văn hóa không?

Libby bắt đầu làm việc như một kỹ sư hệ thống tại NASA vào năm 23 tuổi. Nhiệm vụ đầu tiên của cô là đảm bảo rằng các khoa học gia sẽ điền vào các tài liệu cần thiết để xác minh rằng một vệ tinh đã được phóng như đã dự kiến. Khi làm việc, Libby không thực hiện hoặc tuyên xưng đức tin của mình, bởi vì nó là một vấn đề thật khó để nói một cách công khai. Cô cũng phải che dấu cây thánh giá đã thừa kế từ bà ngoại của mình bên trong những chiếc áo.

Sơ Libby thú nhận: “Thật là rất khó để thừa nhận rằng điều mà tôi đã muốn làm nó giống như đi ngược lại dòng nước và có thể nói cho người khác... Thay đổi, nói cho người khác biết rằng tôi luôn mang theo một cây thánh giá... Sự thực là việc tôi luôn đi dự Thánh Lễ chưa bao giờ là một bí mật, nhưng thừa nhận rằng Giáo hội và Thiên Chúa là một khía cạnh rất quan trọng của cuộc đời tôi thì lại là một cái gì đó tôi chưa bao giờ làm... Tôi đã cảm thấy nói về việc phục vụ Thiên Chúa gần như là một điều “phản văn hóa”.

Năm 2010, Libby trở về Canada và định cư ở Charlottetown, trung tâm của một trạm không gian NASA. Ở đó, Libby cũng bắt đầu giảng dạy tại Đại học Prince Edward Island. Cô được hỗ trợ bởi cộng đồng Công giáo ở Charlottetown, và điều này đã giúp cô không ngại bày tỏ đức tin của họ.

(continued from page 7)

The “eye of the needle” could be interpreted quite literally or it could figuratively describe the narrow and low gate of the city walls which was used by travelers when the larger public gate was locked after dark. A normal sized man had to “lower” himself to enter that gate. A camel would literally have to kneel and crawl through it.

Why is Jesus so cautious about wealth? Wealth can make us falsely independent. The church at Laodicea was warned about their attitude towards wealth and a false sense of security: “For you say, I am rich, I have prospered, and I need nothing” (Revelation 3:17). Wealth can also lead us into hurtful desires and selfishness (see 1 Timothy 6:9-10). Look at the lesson Jesus gave about the rich man and his sons who refused to aid the poor man Lazarus (see Luke 16:19ff). They also neglected to serve God.

We loose what we keep - we gain what we give away

Right after a wealthy young man refused to follow Jesus, Peter, somewhat crudely wanted to know what he and the other disciples would get out of it since they had freely accepted Jesus’ offer to follow him unconditionally (Mark 10:28-30). Jesus spoke with utter honesty: Those who left all for him would receive a hundred times more now, even in this life, as well as unending life in the age to come.

The Gospel presents us with a paradox: we lose what we keep, and we gain what we give away. When we lose our lives for Jesus Christ, we gain a priceless treasure and an inheritance

Khoa học và tôn giáo có thể đồng hành với nhau

Năm 2012, Libby bắt đầu suy nghĩ về lời mời gọi sống đời tu trì. Một trong những kinh nghiệm đã đánh dấu đức tin của cô và giúp cô đưa ra quyết định liên quan đến ơn gọi đó là chuyến thăm Charlottetown của tu sĩ dòng Tên Guy Consolmagno, một tiến sĩ khoa học về trái đất và các hành tinh, một nhà thiên văn học và là giám đốc hiện tại của Đài quan sát thiên văn Vatican.

Khi lắng nghe cha Consolmagno, tâm trí Libby sáng ra và cô có thể hiểu rằng “khoa học và tôn giáo có thể cùng tồn tại”. Tuy nhiên, sơ Libby thừa nhận rằng mình đã nghi ngờ về việc mình sẽ trở thành nữ tu. Sơ nói: “Tôi rất yêu ngành kỹ thuật, nhưng sau đó tôi nhận ra rằng tôi có thể vừa là một kỹ sư đồng thời cũng vừa là một nữ tu”. Sơ khẳng định: “Tôi có thể làm cả hai và sống cách tràn đầy hơn.” Sơ Libby chia sẻ rằng khi sơ tuyên bố quyết định trở thành nữ tu, các nhà khoa học có đức tin đã gửi những tin nhắn ủng hộ sơ.

Nữ kỹ sư trẻ Libby thực hành hai năm tập trong dòng Notre Dame ở New York, và sau khi đã tuyên khấn, sơ Libby dự định trở về Charlottetown để thực hiện sứ mệnh mục vụ của mình như một nữ tu và tiếp tục giảng dạy tại đại học Prince Edward Island.

Mặc dù có thể có một sự thay đổi căn bản trong việc giảng dạy khoa học khi sống trong một tu viện, sơ Libby tin rằng việc nghiên cứu khoa học và suy tư tâm linh bổ sung cho nhau, và cả hai đều là những cách diễn tả tình yêu của Thiên Chúa. Sơ giải thích rằng lý do chúng ta quan tâm đến khoa học là bởi vì chúng ta đã thấy các ngôi sao và tự hỏi chúng là gì; bằng cách kết hợp tôn giáo và khoa học, người ta có thể có một hình ảnh tốt hơn.

Sơ kết luận: “Tôi cảm thấy mình đã hoàn toàn thực hiện ơn gọi của mình. Tôi cảm thấy rằng ban đầu, những mảnh rắc rối khác nhau rải rác đây đó. Ngược lại bây giờ tất cả phù hợp với nhau cách hoàn hảo. Với chiều kích khoa học và tôn giáo, tôi đang đào sâu thêm hai đam mê của mình và tôi quan sát cách thể những người khác liên kết hai lãnh vực này thế nào”. †

Hồng Thủy (Vatican)

which lasts forever. Whatever we give to God comes back a hundredfold. Generosity flows from a heart full of gratitude for the abundant mercy and grace which God grants. And generosity will be amply repaid, both in this life and in the life to come (Proverbs 3:9-10, Luke 6:38).

What’s the best investment you can make with your life now and the future? Jesus offers us an incomparable treasure which no money can buy and no thief can steal. The thing we most set our heart on is our highest treasure. Material wealth will shackle us to this earth unless we guard our hearts and set our treasure on God and his everlasting kingdom. Where is your treasure?

Jesus did not hesitate to tell his disciples that they can expect both blessing from God and persecution from the world which is opposed to God and his ways. We should neither be surprised nor fear those who try to intimidate us or oppose us when we take a stand for God’s kingdom of truth and righteousness. No earthly reward or treasure can outmatch the joy and bliss of knowing God’s love, mercy, and peace and the joy of knowing that our names are written in heaven where we will dwell with God forever. Do you know the joy of the Lord and the treasure he has stored up for us in heaven?

“Lord Jesus, you have captured our hearts and opened to us the treasures of heaven. May you always be my treasure and delight and may nothing else keep me from giving you my all.” †



And as he was setting out on his journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?" 18 And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. 19 You know the commandments: 'Do not kill, do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, do not defraud, honor your father and mother.'" 20 And he said to him, "Teacher, all these I have observed from my youth." 21 And Jesus looking upon him loved him, and said to him, "You lack one thing; go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." 22 At that saying his countenance fell, and he went away sorrowful; for he had great possessions.

23 And Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it will be for those who have riches to enter the kingdom of God!" 24 And the disciples were amazed at his words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." 26 And they were exceedingly astonished, and said to him, "Then who can be saved?" 27 Jesus looked at them and said, "With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God."

28 Peter began to say to him, "Lo, we have left everything and followed you." 29 Jesus said, "Truly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or lands, for my sake and for the gospel, 30 who will not receive a hundredfold now in this time, houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with persecutions, and in the age to come eternal life.

Meditation: What gives hope and satisfaction to our desire for happiness and security? A young man who had the best the world could offer - wealth and security - came to Jesus because he lacked one thing (Mark 10:17-27). He wanted the kind of lasting peace and happiness which money could not buy him. The answer he got, however, was not what he was looking for. He protested that he kept all the commandments - but Jesus spoke to the trouble in his heart. One thing kept him from giving himself whole-heartedly to God. While he lacked nothing in material goods, he was nonetheless possessive of what he had. He placed his hope and security in what he possessed. So when Jesus challenged him to make God his one true possession and treasure, he became sad.

Misplaced hope and treasure

Why did he go away from Jesus with great sorrow and sadness rather than with joy? His treasure and his hope for happiness were misplaced. Jesus challenged the young

"Give - and you will have TREASURE in heaven"

Scripture: Mark 10:17-30

man because his heart was possessive. He was afraid to give to others for fear that he would lose what he had gained. He sought happiness and security in what he possessed rather than in who he could love and serve and give himself in undivided devotion.

The greatest joy possible

Why does Jesus tell his disciples to "sell all" for the treasure of his kingdom? Treasure has a special connection to the heart, the place of desire and longing, the place of will and focus. The thing we most set our heart on is our highest treasure. The Lord himself is the greatest treasure we can have. Giving up everything else to have the Lord as our treasure is not sorrowful, but the greatest joy. [See Jesus' parable about the treasure hidden in a field in Matthew 13:44.] Selling all that we have could mean many different things - letting go of attachments, friendships, influences, jobs, entertainments, styles of life - really anything that might stand in the way of our loving God first and foremost in our lives and giving him the best we can with our time, resources, gifts, and service.

The priceless treasure of God's kingdom

Those who are generous towards God and towards their neighbor find that they cannot outmatch God in his generosity towards us. God blesses us with the priceless treasures of his kingdom - freedom from fear and the gripping power of sin, selfishness and pride which block his love and grace in our lives. Freedom from loneliness, isolation and rejection which keep his children from living together in love, peace, and unity. And freedom from hopelessness, despair, and disillusionment which blind our vision of God's power to heal every hurt, bind every wound, and remove every blemish which mar the image of God within us. God offers us treasure which money cannot buy. He alone can truly satisfy the deepest longing and desires of our heart. Are you willing to part with anything that might keep you from seeking true joy with Jesus?

Why does Jesus issue such a strong warning to the rich (as well as to the rest of us who desire to be rich)? Was he really against wealth? We know that Jesus was not opposed to wealth per se, nor was he opposed to the wealthy. He had many friends who were well-to-do, including some notorious tax collectors! One even became an apostle! Jesus' warning reiterated the teaching of the Old Testament wisdom: Better is a poor man who walks in his integrity than a rich man who is perverse in his ways (Proverbs 28:6; see also Psalm 37:16). Do not wear yourself out to get rich; be wise enough to desist (Proverbs 23:4).

Where do we find true security?

Jesus seems to say that it is nearly impossible for the rich to live as citizens of God's kingdom. The camel was regarded as the largest animal in Palestine. (continued on page 6)

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật ngày 7/10/2018)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)			2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$17,113.00		2161	Nguyễn Khắc Dũng	\$2.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$200.00		2224	Nguyễn Khải	\$5.00
Tiền Quảng Cáo:	\$390.00		2358	Đỗ Thị Thu Thảo	\$100.00
Tiền Lễ Cưới:	\$650.00		2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00
Tiền In Sách:	\$750.00		2428	Tina Kingsley	\$10.00
Florence Hurricane:	\$5,993.00		2456	Trần T. Như Phượng	\$5.00
			2544	Lê Văn Hiền	\$20.00
Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)			2589	Dương Q. Thanh	\$5.00
SDB	Tên	Số Tiền	2640	Đinh Tấn Lực	\$20.00
0011	Cao Kỳ Văn	\$200.00	2690	Hoàng Quốc Nguyên	\$100.00
0013	Ân Danh	\$50.00	2700	Phạm Đình Phụng	\$20.00
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00	2714	Hoàng Thị Hoa	\$5.00
0097	Lại Đình Ân	\$5.00	2730	Trần Hùng Trương	\$20.00
0143	Lê Hữu Quang	\$10.00	2765	Nguyễn T. Khánh	\$10.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00	2774	Vũ Đ. Đức	\$10.00
0338	Phạm Thanh Hùng	\$50.00	2781	Nguyễn Kim Thu	\$5.00
0498	Trần Minh	\$20.00	2814	Nguyễn Tuấn	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00	2872	Đinh Thị Hồng	\$10.00
0679	Chu Đức Công	\$50.00	2881	Huỳnh P. Truyền	\$20.00
0770	Nguyễn Đức Vinh	\$20.00	2911	Nguyễn Chí Công	\$20.00
0812	Nguyễn Văn Minh	\$10.00	2917	Đoàn Vinh Peter	\$40.00
1020	Ngô Doãn Tuấn	\$250.00	2935	Dương P. Minh Hiếu	\$20.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00	2954	Nguyễn Q. Duy Quý	\$5.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00	2984	Trần Thúy Phượng	\$10.00
1238	Nguyễn Mạnh Hùng	\$10.00	2988	Nguyễn Thanh Danh	\$20.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00	3004	Đặng Thanh Liêm	\$10.00
1319	Nguyễn Uyên	\$5.00		Nguyễn Ngân	\$200.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$5.00		Hội Quán	\$7,013.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00			
1462	Nguyễn Thị Keng	\$5.00			
1529	Phan T. Thanh Thúy	\$20.00	Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)		
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00	Ngân Số	Tên	Số Tiền
1608	Nguyễn Thị Đài	\$3.00	0155	Nguyễn Đình Thân	\$700.00
1682	Nguyễn Phi Lâm	\$20.00	0324	Lê Quang Long	\$100.00
1775	Võ Tú Thanh	\$50.00	0329	Phạm Hoàng Long	\$100.00
1795	Võ Bá Vinh	\$20.00	0504	Vũ Phạm Hoa	\$500.00
1809	Ân Danh	\$20.00	0584	Ngô Thị Ánh Hồng	\$500.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$60.00	0632	Phan Chánh Quan	\$100.00
1962	Trần Ngọc Thạch	\$4.00	0646	Khổng Trung Thần	\$100.00
			499-502	Helen Trần	\$200.00

THANK YOU!



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trương:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn)

3/19-2/01

BÁN THỊT HEO RỪNG

Anh Chung

254-729-5622

407-460-0615

1/4-1/10

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779 6/1-1/18

CẦN THỢ BỘT, DIP

Bao lương \$800-\$1000, trên chia, cần thợ đáng hoàng, muốn làm việc lâu dài, thêm vui về cách Garland 32 phút, nếu cần đi chung xe. Cần gấp du học sinh làm part-time

214-680-6665

214-391-7880

3/19-3/10

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



Picture Plaque:
\$250.00

Single Nameplate:
\$350.00

Double Nameplate:
\$450.00

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liễm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHÉT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921

CẦN NGƯỜI

Cần người trông coi em bé - 5 ngày/ tuần
L/L Thăng

469-499-6313

2/9-2/10

CHO SHARE PHÒNG

Nhà ở Garland, gần nhà thờ, chùa, chợ, công viên, internet, giặt, sấy.
L/L: Tiến / Linh

469-449-8894

2/9-2/10

HIỀN LÊ FLOORING

Việc làm uy tín, tận tâm

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa dầm, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới vị không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/10

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn 214-208-4883

972-835-8519

15/4-15/6

#1*

Thinh Nguyen, Agent
1939 S Shiloh Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Duc: 469-326-9326
Cell: 469-785-6060
thinh@myteammynuyen.com
Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Không chỉ đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe,** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%...*

Được triển tới gặp hơn,
xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm

*Theo các khảo sát hàng năm được thực hiện bởi National Highway Traffic Safety Administration. **Theo các khảo sát hàng năm được thực hiện bởi National Highway Traffic Safety Administration. ***Theo các khảo sát hàng năm được thực hiện bởi National Highway Traffic Safety Administration. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL.

NHẬN GIỮ TRẺ

Gần nhà thờ, yêu thương trẻ em. Xin liên lạc

972-467-4195

14/10-14/11

CHO THUÊ PHÒNG

Townhouse dư 2 phòng cho thuê, gần Saigon mall.

469-367-9470

15/9-15/10

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHOẺ TẠI NHÀ

550 S. EDMONDS LANE #202, LEWISVILLE, TX 75067

TEL: **972-891-5571**

Bạn có muốn có giúp đỡ thêm xung quanh nhà

Nếu bạn cảm thấy bạn cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn có đủ điều kiện

We Care For You!

Chúng tôi cần thêm y tá việt nam để chăm sóc thêm cho bạn

Xin Liên lạc
CHERI CHUOC NGUYEN
214-717-7707

Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn?

Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MAI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRI
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Các đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngã)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES

CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoabac@yahoo.com

5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**PHỞ BÀNG**

(972) 487-6666

3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG
 trong suốt thời gian qua.

USA (United Services Allied)

Nhận đưa rước phi trường và học sinh v.v...
 Nhận chuyển, giao và di chuyển giấy tờ (đơn)
 Đặc biệt giúp Điền đơn xin bảo hiểm (sức
 khỏe, nhân thọ v.v.) - Mobile Notary (thực)
 Khôi Thước-Đưa đón tận tâm, uy tín
 và giá cực tốt

Luke Lu 214-912-3084

L.T.Lu.CFP.MBA@gmail.com 339-2319

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 M. Jupiter Rd., Suite 188, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

NGUYỄN THIÊN-AN, MD



NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479 9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

805 N. Jupiter Rd., Suite 350
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ khu vực cũ Market, trước là chợ 4 Seasons)
 Tel: 469-879-0232 / Fax: 469-855-0288

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete

Xin gọi ngay để tư vấn và nhận
 được đến \$575 mỗi năm, chỉ
 khoảng \$100 mỗi năm.

• **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**

Chuyên gia về bảo hiểm và tư vấn
 Risk Management & Claims.

Chúng tôi sẽ giúp
 bạn tiết kiệm
 hàng ngàn
 đô la mỗi
 năm chỉ cần
 vài giờ đồng hồ
 và vài tháng chờ đợi
 để bạn có thể
 yên tâm về bảo hiểm
 của bạn.

AMBITION ENERGY

Optimal Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrnguyen@yahoo.com

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

Branch of **Thompson, P.C.**

**Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân**

469-556-9854

Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho Rd., #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@thompsonlawfirm.com



Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

TRAVEL AGENT & FINANCIAL REPRESENTATIVE

AGENT: RHONDA HUA

Mở cửa mỗi ngày: 10AM-6PM

9780 Walnut St. Suite 360G, Dallas, TX 75243

Tel: 214-570-1484 hoặc 469-585-3060, Fax: 888-548-9645

Email: rhondahua@yahoo.com (bên trong chợ Hồng Kông, đối diện Hồng Kông chợ)

Chuyên bán và máy bay trong và ngoài nước Mỹ - Cruise - Tours
 Renew passport U.S - VN, làm các loại Visa nhập, Renew thẻ xanh, điền đơn thi quốc tịch
 Mỹ, đưa rước sân bay... Có nhiều hãng BẢO HIỂM với nhiều loại LIFE INSURANCE

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên
 website

www.dmhcg.net dưới phần
 Advertising fee

Cải thiện tốc độ máy tính chạy
 nhanh gấp 10 lần, thay ngay bảy
 giờ để tiết kiệm thời gian. Thay
 HDD (ổ đĩa cứng) SSD 240GB
 Kingston giá \$50. Vào Website
 suacomputer.com hoặc liên lạc
 Peter Tran

972-886-8561

339-0131

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND

469-909-6430

Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách

813 N. Jupiter Rd., Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh Prokell Supply)



- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và
 thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, và có các loại gậy cho người bệnh
 tiểu đường và đau chân
- Giao thuốc tận nhà miễn phí đến các vị cao niên
- Nhận tất cả các loại bảo hiểm

Xin Thông Báo: Nhà Thuốc sẽ có chương trình chiết giảm thu miễn phí cho
 quý đồng hương vào 9 giờ sáng Thứ Bảy ngày 20, tháng 10, năm 2018, tuổi
 sử 20 trở lên

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Gần Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4310 E. MacArthur Blvd., #101, Dallas, TX 75244

Mọi dịch vụ đều được thực hiện bằng tiếng Việt

**Full Duplex
ở North Garland
3/2 Great Cash Flow
CASH ONLY**

Đức Nguyễn

214-755-9948

**Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh Hùng

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên

website

www.dmhcg.net dưới phần

Advertising fee

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới

- Áo dài cách tân, các kiểu

- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate

You're in good hands.



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave

Garland, TX 75040

OFFICE HOURS

Mon-Fri: 9am-6pm

Sat: 9am-2pm



Smiley
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

■ 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.1294**

■ 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

Imagination
BRACES AVAILABLE

Trước khi
trồng răng
trên

Chăm sóc răng
bằng máy
ultra sonic

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
gặp lần đầu tiên

30% Off

Cả gia đình bệnh nhân mới
gặp lần đầu tiên

TẮY RĂNG TRẮNG

ZOOM!® - (PRICE BLEACHING)

\$299.99
gói thuốc tẩy trắng
bằng tia laser công nghệ mới

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-quang

MIỄN PHÍ

cho bệnh nhân mới
lịch \$800

KỸ THUẬT MỚI

"LUXE CROWN"

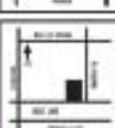
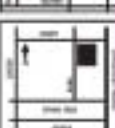
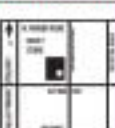
Bọc răng bằng sứ

"Porcelain" trong 1 lần hẹn

& không cần tái lại

NIỀNG RĂNG

Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00
\$1,999.00 (tổng)
trong trường hợp điều trị



P RO NAIL SUPPLY

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

(trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate

-We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng

- Free exam hoặc free whitening

- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)

Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.